



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 15

Rozeslána dne 8. června 2016

Cena Kč 82,–

O B S A H:

26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o pozastavení provádění a výpovědi Smlouvy o zdanění příjmů z úspor mezi Českou republikou a Guernsey, vyhlášené pod č. 49/2008 Sb. m. s.
 27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o pozastavení provádění a výpovědi Smlouvy o zdanění příjmů z úspor mezi Českou republikou a Jersey, vyhlášené pod č. 50/2008 Sb. m. s.
 28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Opčního protokolu k Úmluvě o právech dítěte zavádějícího postup předkládání oznámení
-

26**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dopisem ze dne 4. dubna 2016 bylo České republice oznámeno rozhodnutí politické rady Guernsey o pozastavení provádění a vypovězení Smlouvy o zdanění příjmů z úspor mezi Českou republikou a Guernsey, sjednané výměnou dopisů ze dne 8. června 2004 a 19. listopadu 2004 a vyhlášené pod č. 49/2008 Sb. m. s.

Provádění Smlouvy bylo pozastaveno podle článku 17 odst. 3 Smlouvy ode dne 11. dubna 2016. Platnost Smlouvy končí podle článku 16 odst. 2 Smlouvy ke dni 11. dubna 2017.

27**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou ze dne 30. března 2016 bylo České republice oznámeno rozhodnutí vlády Jersey o pozastavení provádění a vypovězení Smlouvy o zdanění příjmů z úspor mezi Českou republikou a Jersey, sjednané výměnou dopisů ze dne 8. června 2004 a 19. listopadu 2004 a vyhlášené pod č. 50/2008 Sb. m. s.

Provádění Smlouvy bylo pozastaveno podle článku 17 odst. 3 Smlouvy ode dne 1. dubna 2016. Platnost Smlouvy končí podle článku 16 odst. 2 Smlouvy ke dni 1. dubna 2017.

28**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. prosince 2011 byl v New Yorku přijat Opční protokol k Úmluvě o právech dítěte zavádějící postup předkládání oznámení¹⁾).

Jménem České republiky byl Opční protokol podepsán v New Yorku dne 30. dubna 2015.

S Opčním protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej dne 19. listopadu 2015 ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Opčního protokolu, dne 2. prosince 2015.

Česká republika učinila následující prohlášení, které bylo uloženo u depozitáře dne 20. května 2016:

„V souladu s čl. 12 odst. 1 Opčního protokolu k Úmluvě o právech dítěte zavádějícího postup předkládání oznámení prohlašuje Česká republika, že uznává působnost Výboru pro práva dítěte k přijímání a projednání oznámení podle tohoto článku.“

Opční protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 19 dne 14. dubna 2014. Pro Českou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 2. března 2016.

Anglické znění Opčního protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Úmluva o právech dítěte přijatá v New Yorku dne 20. listopadu 1989 byla vyhlášena pod č. 104/1991 Sb. a opravena pod č. 41/2010 Sb. m. s.

**OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A
COMMUNICATIONS PROCEDURE**



UNITED NATIONS
2011

**OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD
ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE**

The States parties to the present Protocol,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, the recognition of the inherent dignity and the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Noting that the States parties to the Convention on the Rights of the Child (hereinafter referred to as "the Convention") recognize the rights set forth in it to each child within their jurisdiction without discrimination of any kind, irrespective of the child's or his or her parent's or legal guardian's race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status,

Reaffirming the universality, indivisibility, interdependence and interrelatedness of all human rights and fundamental freedoms,

Reaffirming also the status of the child as a subject of rights and as a human being with dignity and with evolving capacities,

Recognizing that children's special and dependent status may create real difficulties for them in pursuing remedies for violations of their rights,

Considering that the present Protocol will reinforce and complement national and regional mechanisms allowing children to submit complaints for violations of their rights,

Recognizing that the best interests of the child should be a primary consideration to be respected in pursuing remedies for violations of the rights of the child, and that such remedies should take into account the need for child-sensitive procedures at all levels,

Encouraging States parties to develop appropriate national mechanisms to enable a child whose rights have been violated to have access to effective remedies at the domestic level,

Recalling the important role that national human rights institutions and other relevant specialized institutions, mandated to promote and protect the rights of the child, can play in this regard,

Considering that, in order to reinforce and complement such national mechanisms and to further enhance the implementation of the Convention and, where applicable, the Optional Protocols thereto on the sale of children, child prostitution and child pornography and on the involvement of children in armed conflict, it would be appropriate to enable the Committee on the Rights of the Child (hereinafter referred to as “the Committee”) to carry out the functions provided for in the present Protocol,

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1 COMPETENCE OF THE COMMITTEE ON THE RIGHTS OF THE CHILD

1. A State party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee as provided for by the present Protocol.
2. The Committee shall not exercise its competence regarding a State party to the present Protocol on matters concerning violations of rights set forth in an instrument to which that State is not a party.
3. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State that is not a party to the present Protocol.

ARTICLE 2 GENERAL PRINCIPLES GUIDING THE FUNCTIONS OF THE COMMITTEE

In fulfilling the functions conferred on it by the present Protocol, the Committee shall be guided by the principle of the best interests of the child. It shall also have regard for the rights and views of the child, the views of the child being given due weight in accordance with the age and maturity of the child.

ARTICLE 3 RULES OF PROCEDURE

1. The Committee shall adopt rules of procedure to be followed when exercising the functions conferred on it by the present Protocol. In doing so, it shall have regard, in particular, for article 2 of the present Protocol in order to guarantee child-sensitive procedures.
2. The Committee shall include in its rules of procedure safeguards to prevent the manipulation of the child by those acting on his or her behalf and may decline to examine any communication that it considers not to be in the child's best interests.

ARTICLE 4 PROTECTION MEASURES

1. A State party shall take all appropriate steps to ensure that individuals under its jurisdiction are not subjected to any human rights violation, ill-treatment or intimidation as a consequence of communications or cooperation with the Committee pursuant to the present Protocol.
2. The identity of any individual or group of individuals concerned shall not be revealed publicly without their express consent.

PART II COMMUNICATIONS PROCEDURE

ARTICLE 5 INDIVIDUAL COMMUNICATIONS

1. Communications may be submitted by or on behalf of an individual or group of individuals, within the jurisdiction of a State party, claiming to be victims of a violation by that State party of any of the rights set forth in any of the following instruments to which that State is a party:

- (a) The Convention;
- (b) The Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography;
- (c) The Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict.

2. Where a communication is submitted on behalf of an individual or group of individuals, this shall be with their consent unless the author can justify acting on their behalf without such consent.

ARTICLE 6 INTERIM MEASURES

1. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State party concerned for its urgent consideration a request that the State party take such interim measures as may be necessary in exceptional circumstances to avoid possible irreparable damage to the victim or victims of the alleged violations.
2. Where the Committee exercises its discretion under paragraph 1 of the present article, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

ARTICLE 7 ADMISSIBILITY

The Committee shall consider a communication inadmissible when:

- (a) The communication is anonymous;
- (b) The communication is not in writing;
- (c) The communication constitutes an abuse of the right of submission of such communications or is incompatible with the provisions of the Convention and/or the Optional Protocols thereto;
- (d) The same matter has already been examined by the Committee or has been or is being examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (e) All available domestic remedies have not been exhausted. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or unlikely to bring effective relief;
- (f) The communication is manifestly ill-founded or not sufficiently substantiated;

(g) The facts that are the subject of the communication occurred prior to the entry into force of the present Protocol for the State party concerned, unless those facts continued after that date;

(h) The communication is not submitted within one year after the exhaustion of domestic remedies, except in cases where the author can demonstrate that it had not been possible to submit the communication within that time limit.

ARTICLE 8 TRANSMISSION OF THE COMMUNICATION

1. Unless the Committee considers a communication inadmissible without reference to the State party concerned, the Committee shall bring any communication submitted to it under the present Protocol confidentially to the attention of the State party concerned as soon as possible.

2. The State party shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that it may have provided. The State party shall submit its response as soon as possible and within six months.

ARTICLE 9 FRIENDLY SETTLEMENT

1. The Committee shall make available its good offices to the parties concerned with a view to reaching a friendly settlement of the matter on the basis of respect for the obligations set forth in the Convention and/or the Optional Protocols thereto.

2. An agreement on a friendly settlement reached under the auspices of the Committee closes consideration of the communication under the present Protocol.

ARTICLE 10 CONSIDERATION OF COMMUNICATIONS

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol as quickly as possible, in the light of all documentation submitted to it, provided that this documentation is transmitted to the parties concerned.

2. The Committee shall hold closed meetings when examining communications received under the present Protocol.

3. Where the Committee has requested interim measures, it shall expedite the consideration of the communication.

4. When examining communications alleging violations of economic, social or cultural rights, the Committee shall consider the reasonableness of the steps taken by the State party in accordance with article 4 of the Convention. In doing so, the Committee shall bear in mind that the State party may adopt a range of possible policy measures for the implementation of the economic, social and cultural rights in the Convention.

5. After examining a communication, the Committee shall, without delay, transmit its views on the communication, together with its recommendations, if any, to the parties concerned.

ARTICLE 11 FOLLOW-UP

1. The State party shall give due consideration to the views of the Committee, together with its recommendations, if any, and shall submit to the Committee a written response, including information on any action taken and envisaged in the light of the views and recommendations of the Committee. The State party shall submit its response as soon as possible and within six months.

2. The Committee may invite the State party to submit further information about any measures the State party has taken in response to its views or recommendations or implementation of a friendly settlement agreement, if any, including as deemed appropriate by the Committee, in the State party's subsequent reports under article 44 of the Convention, article 12 of the Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography or article 8 of the Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict, where applicable.

ARTICLE 12 INTER-STATE COMMUNICATIONS

1. A State party to the present Protocol may, at any time, declare that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider

communications in which a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under any of the following instruments to which the State is a party:

- (a) The Convention;
- (b) The Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography;
- (c) The Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict.

2. The Committee shall not receive communications concerning a State party that has not made such a declaration or communications from a State party that has not made such a declaration.

3. The Committee shall make available its good offices to the States parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of the respect for the obligations set forth in the Convention and the Optional Protocols thereto.

4. A declaration under paragraph 1 of the present article shall be deposited by the States parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter that is the subject of a communication already transmitted under the present article; no further communications by any State party shall be received under the present article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State party concerned has made a new declaration.

PART III INQUIRY PROCEDURE

ARTICLE 13 INQUIRY PROCEDURE FOR GRAVE OR SYSTEMATIC VIOLATIONS

1. If the Committee receives reliable information indicating grave or systematic violations by a State party of rights set forth in the Convention or in the Optional Protocols thereto on the sale of children, child prostitution and child pornography or on the involvement of children in armed conflict, the Committee shall invite the State party to cooperate in the examination of the

information and, to this end, to submit observations without delay with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations that may have been submitted by the State party concerned, as well as any other reliable information available to it, the Committee may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to the Committee. Where warranted and with the consent of the State party, the inquiry may include a visit to its territory.

3. Such an inquiry shall be conducted confidentially, and the cooperation of the State party shall be sought at all stages of the proceedings.

4. After examining the findings of such an inquiry, the Committee shall transmit without delay these findings to the State party concerned, together with any comments and recommendations.

5. The State party concerned shall, as soon as possible and within six months of receiving the findings, comments and recommendations transmitted by the Committee, submit its observations to the Committee.

6. After such proceedings have been completed with regard to an inquiry made in accordance with paragraph 2 of the present article, the Committee may, after consultation with the State party concerned, decide to include a summary account of the results of the proceedings in its report provided for in article 16 of the present Protocol.

7. Each State party may, at the time of signature or ratification of the present Protocol or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in the present article in respect of the rights set forth in some or all of the instruments listed in paragraph 1.

8. Any State party having made a declaration in accordance with paragraph 7 of the present article may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 14

FOLLOW-UP TO THE INQUIRY PROCEDURE

1. The Committee may, if necessary, after the end of the period of six months referred to in article 13, paragraph 5, invite the State party concerned to inform it of the measures taken and envisaged in response to an inquiry conducted under article 13 of the present Protocol.

2. The Committee may invite the State party to submit further information about any measures that the State party has taken in response to an inquiry conducted under article 13, including as deemed appropriate by the Committee, in the State party's subsequent reports under article 44 of the Convention, article 12 of the Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography or article 8 of the Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict, where applicable.

PART IV FINAL PROVISIONS

ARTICLE 15 INTERNATIONAL ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Committee may transmit, with the consent of the State party concerned, to United Nations specialized agencies, funds and programmes and other competent bodies its views or recommendations concerning communications and inquiries that indicate a need for technical advice or assistance, together with the State party's observations and suggestions, if any, on these views or recommendations.

2. The Committee may also bring to the attention of such bodies, with the consent of the State party concerned, any matter arising out of communications considered under the present Protocol that may assist them in deciding, each within its field of competence, on the advisability of international measures likely to contribute to assisting States parties in achieving progress in the implementation of the rights recognized in the Convention and/or the Optional Protocols thereto.

ARTICLE 16 REPORT TO THE GENERAL ASSEMBLY

The Committee shall include in its report submitted every two years to the General Assembly in accordance with article 44, paragraph 5, of the Convention a summary of its activities under the present Protocol.

ARTICLE 17
DISSEMINATION OF AND INFORMATION ON THE
OPTIONAL PROTOCOL

Each State party undertakes to make widely known and to disseminate the present Protocol and to facilitate access to information about the views and recommendations of the Committee, in particular with regard to matters involving the State party, by appropriate and active means and in accessible formats to adults and children alike, including those with disabilities.

ARTICLE 18
SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. The present Protocol is open for signature to any State that has signed, ratified or acceded to the Convention or either of the first two Optional Protocols thereto.
2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention or either of the first two Optional Protocols thereto. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention or either of the first two Optional Protocols thereto.
4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General.

ARTICLE 19
ENTRY INTO FORCE

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

ARTICLE 20

VIOLATIONS OCCURRING AFTER THE ENTRY INTO FORCE

1. The Committee shall have competence solely in respect of violations by the State party of any of the rights set forth in the Convention and/or the first two Optional Protocols thereto occurring after the entry into force of the present Protocol.
2. If a State becomes a party to the present Protocol after its entry into force, the obligations of that State vis-à-vis the Committee shall relate only to violations of the rights set forth in the Convention and/or the first two Optional Protocols thereto occurring after the entry into force of the present Protocol for the State concerned.

ARTICLE 21

AMENDMENTS

1. Any State party may propose an amendment to the present Protocol and submit it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall communicate any proposed amendments to States parties with a request to be notified whether they favour a meeting of States parties for the purpose of considering and deciding upon the proposals. In the event that, within four months of the date of such communication, at least one third of the States parties favour such a meeting, the Secretary-General shall convene the meeting under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States parties present and voting shall be submitted by the Secretary-General to the General Assembly for approval and, thereafter, to all States parties for acceptance.
2. An amendment adopted and approved in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force on the thirtieth day after the number of instruments of acceptance deposited reaches two thirds of the number of States parties at the date of adoption of the amendment. Thereafter, the amendment shall enter into force for any State party on the thirtieth day following the deposit of its own instrument of acceptance. An amendment shall be binding only on those States parties that have accepted it.

ARTICLE 22

DENUNCIATION

1. Any State party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations. The

denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under articles 5 or 12 or any inquiry initiated under article 13 before the effective date of denunciation.

ARTICLE 23

DEPOSITARY AND NOTIFICATION BY THE SECRETARY-GENERAL

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the present Protocol.

2. The Secretary-General shall inform all States of:

(a) Signatures, ratifications and accessions under the present Protocol;

(b) The date of entry into force of the present Protocol and of any amendment thereto under article 21;

(c) Any denunciation under article 22 of the present Protocol.

ARTICLE 24

LANGUAGES

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States.

PŘEKLAD

Opční protokol k Úmluvě o právech dítěte zavádějící postup předkládání oznámení

Státy, které jsou smluvními stranami tohoto Protokolu,

majíce na zřeteli, že podle zásad vyhlášených v Chartě Organizace spojených národů je uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezcizitelných práv všech příslušníků lidské rodiny základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě,

berouce na vědomí, že smluvní strany Úmluvy o právech dítěte (dále uváděné jako „Úmluva“) přiznávají práva v ní uvedená každému dítěti nacházejícímu se pod jejich jurisdikcí bez diskriminace jakéhokoli druhu bez jakéhokoli rozlišování podle rasy, barvy pleti, pohlaví, jazyka, náboženství, politického či jiného smýšlení, národnostního, etnického či sociálního původu, majetku, postižení, rodu nebo jiného postavení dítěte či jeho rodičů nebo právních zástupců,

potvrzující, že všechna lidská práva a základní svobody jsou univerzální, nedělitelné, vzájemně závislé a provázané,

potvrzující také postavení dítěte jako právního subjektu a jako lidské bytosti s důstojností a rozvíjejícími se schopnostmi,

uznávající, že děti vzhledem ke svému zvláštnímu a závislému postavení mohou mít velké obtíže s využitím dostupných opravných prostředků v případě porušování svých práv,

majíce na zřeteli, že tento Protokol posílí a doplní vnitrostátní a regionální mechanismy umožňující dětem předkládat stížnosti na porušování jejich práv,

uznávající, že při uplatňování opravných prostředků v případě porušování práv dítěte musí být hlavním hlediskem nejlepší zájem dítěte a že postupy na všech úrovních v případě takových opravných prostředků musejí být přizpůsobeny dětem,

vyzývající smluvní strany, aby vytvořily příslušné vnitrostátní mechanismy umožňující dítěti, jehož práva byla porušena, přístup k účinným opravným prostředkům na vnitrostátní úrovni,

připomínající v tomto ohledu důležitou úlohu vnitrostátních lidskoprávních institucí a dalších příslušných specializovaných institucí pověřených prosazovat a chránit práva dítěte,

majíce na zřeteli, že pro posílení a doplnění těchto vnitrostátních mechanismů a k dalšímu zlepšení provádění Úmluvy a případně jejích opčních protokolů týkajících se projevu dětí, dětské prostituce a dětské pornografie a o zapojování dětí do ozbrojených konfliktů by bylo vhodné pověřit Výbor pro práva dítěte (dále uváděný jako „Výbor“) funkcemi stanovenými tímto Protokolem,

se dohodly takto:

ČÁST I

Obecná ustanovení

Článek 1

Pravomoc Výboru pro práva dítěte

1. Každý stát, který je smluvní stranou tohoto Protokolu, přiznává Výboru pravomoci stanovené tímto Protokolem.
2. Výbor neuplatňuje své pravomoci vůči státu, který je smluvní stranou tohoto Protokolu, v záležitostech týkajících se porušování práv stanovených dokumentem, jehož smluvní stranou dotčený stát není.
3. Výbor nepřijímá oznámení týkající se státu, který není smluvní stranou tohoto Protokolu.

Článek 2

Obecné zásady výkonu funkcí Výboru

Při výkonu funkcí, které jsou Výboru svěřeny tímto Protokolem, se Výbor řídí zásadou nejlepšího zájmu dítěte. Bere do úvahy rovněž práva a názory dítěte a přisuzuje názorům dítěte odpovídající váhu podle věku a stupně zralosti dítěte.

Článek 3

Jednací řád

1. Výbor přijme jednací řád, kterým se bude řídit při výkonu funkcí, které mu jsou svěřeny tímto Protokolem. Vezme přitom do úvahy zejména článek 2 tohoto Protokolu, aby byl zajištěn postup přizpůsobený dětem.
2. Výbor začlení do svého jednacího řádu záruky, aby dítě nebylo manipulováno osobami jednajícími jeho jménem, a může odmítnout projednat jakékoliv oznámení, o němž se domnívá, že není v nejlepším zájmu dítěte.

Článek 4

Ochranná opatření

1. Smluvní strana přijme veškerá potřebná opatření, aby lidská práva osob v její jurisdikci nebyla porušována a aby s těmito osobami nebylo špatně zacházeno či aby nebyly zastrašovány z důvodu, že komunikují či spolupracují s Výborem podle tohoto Protokolu.
2. Totožnost jakékoliv dotčené osoby či skupiny osob nebude bez jejich výslovného souhlasu zveřejněna.

ČÁST II

Postup předkládání oznámení

Článek 5

Individuální oznámení

1. Oznámení mohou být předkládána jednotlivci či skupinou jednotlivců nebo jménem jednotlivců či skupiny jednotlivců v jurisdikci smluvního státu, kteří tvrdí, že tento smluvní stát porušil vůči nim některé z práv uvedených v jakémkoliv z následujících dokumentů, jejichž je tento stát smluvní stranou:

- a) Úmluva;
- b) její Opční protokol týkající se prodeje dětí, dětské prostituce a dětské pornografie;
- c) její Opční protokol o zapojování dětí do ozbrojených konfliktů.

2. Oznámení může být předloženo jménem jednotlivců či skupiny jednotlivců pouze s jejich svolením s výjimkou případu, kdy předkladatel může prokázat, že jedná jejich jménem i bez takového svolení.

Článek 6

Předběžná opatření

1. Po obdržení oznámení a před rozhodnutím ve věci může Výbor kdykoliv předat dotčené smluvní straně k bezodkladnému posouzení žádost, aby tato smluvní strana přijala předběžná opatření nezbytná za výjimečných okolností k tomu, aby se předešlo možným nenapravitelným škodám způsobeným oběti či obětím uvedeného porušování práv.

2. Výkon pravomoci svěřené Výboru odstavcem 1 tohoto článku nemá vliv na rozhodnutí o přijatelnosti oznámení či rozhodnutí ve věci.

Článek 7

Přijatelnost

Výbor považuje oznámení za nepřijatelné v případě, že:

- a) oznámení je anonymní;
- b) oznámení není předloženo písemně;
- c) oznámení je zneužitím práva překládat taková oznámení či není slučitelné s ustanoveními Úmluvy a/nebo jejích opčních protokolů;
- d) stejná otázka již byla Výborem přezkoumána či byla nebo je přezkoumávána podle jiného mezinárodního vyšetřovacího či smírčího postupu;
- e) všechny dostupné vnitrostátní opravné prostředky nebyly vyčerpány. Toto pravidlo se neuplatňuje, pokud trvání použití opravných prostředků přesahuje přiměřené lhůty nebo pokud je málo pravděpodobné, že jím lze dosáhnout skutečné nápravy;
- f) oznámení je zjevně neopodstatněné či nedostatečně odůvodněné;
- g) ke skutečnostem, které jsou předmětem oznámení, došlo přede dnem vstupu tohoto Protokolu v platnost pro uvedenou smluvní stranu s výjimkou případu, kdy tyto skutečnosti po tomto dni pokračovaly;
- h) oznámení nebylo předloženo ve lhůtě jednoho roku po vyčerpání vnitrostátních opravných prostředků s výjimkou případů, kdy jeho předkladatel může prokázat, že oznámení nebylo možné v dané lhůtě předložit.

Článek 8

Sdělení oznámení

1. Výbor sdělí důvěrně a bez zbytečného odkladu dotčené smluvní straně veškerá oznámení, která mu byla podle tohoto Protokolu doručena, pokud je nepovažuje za nepřijatelná a netýkající se uvedené smluvní strany.
2. Smluvní strana předloží Výboru písemně svá vysvětlení či prohlášení upřesňující záležitost a uvádějící případná opatření k nápravě, která přijala. Smluvní strana předloží svou odpověď bez zbytečného odkladu, a to ve lhůtě šesti měsíců.

Článek 9

Smírné řešení

1. Výbor nabídne své služby dotčeným stranám, aby dosáhly smírného řešení věci v souladu s povinnostmi obsaženými v Úmluvě či v jejích opčních protokolech.

2. Dohoda o smírném řešení dosažená pod patronací Výboru ukončuje projednávání oznámení předloženého podle tohoto Protokolu.

Článek 10

Projednání oznámení

1. Výbor projedná oznámení, která mu byla zaslána podle tohoto Protokolu bez zbytečného odkladu s přihlédnutím ke všem jemu předloženým dokumentům s tím, že tyto dokumenty budou předány dotčeným stranám.

2. Výbor projednává oznámení, která mu byla zaslána podle tohoto Protokolu, na neveřejných zasedáních.

3. Pokud Výbor požádal o předběžná opatření, urychlí projednání oznámení.

4. Pokud Výbor přezkoumává oznámení o porušování hospodářských, sociálních či kulturních práv, vyhodnocuje přiměřenost opatření přijatých smluvní stranou podle článku 4 Úmluvy. Bere přitom do úvahy, že smluvní strana může přijímat různá politická opatření k uplatnění hospodářských, sociálních a kulturních práv uvedených v Úmluvě.

5. Po projednání oznámení předá Výbor neprodleně dotčeným stranám svá stanoviska k oznámení společně se svými případnými doporučeními.

Článek 11

Následná opatření

1. Smluvní strana věnuje náležitou pozornost názorům a případným doporučením Výboru a zašle mu písemnou odpověď s informacemi o veškerých opatřeních přijatých či zamýšlených v souvislosti s názory a doporučeními Výboru. Smluvní strana zašle svou odpověď bez zbytečného odkladu ve lhůtě šesti měsíců.

2. Výbor může vyzvat smluvní stranu, aby mu předložila další informace o jakýchkoliv opatřeních přijatých na základě názorů či doporučení Výboru nebo o plnění případné dohody o smírném řešení a, pokud to Výbor uzná za vhodné, vyzve smluvní stranu, aby takové informace zařadila do svých dalších zpráv předkládaných podle článku 44 Úmluvy, případně článku 12 Opčního protokolu týkajícího se prodeje dětí, dětské prostituce a dětské pornografie či článku 8 Opčního protokolu o zapojování dětí do ozbrojených konfliktů.

Článek 12

Mezistátní oznámení

1. Každá smluvní strana tohoto Protokolu může kdykoliv prohlásit, že uznává pravomoc Výboru k přijímání a projednání oznámení, v nichž kterákoliv smluvní strana tvrdí, že jiná smluvní strana neplní své povinnosti plynoucí z některé z následujících smluv, jichž je tento stát smluvní stranou:

- a) Úmluva;
- b) její Opční protokol týkající se prodeje dětí, dětské prostituce a dětské pornografie;
- c) její Opční protokol o zapojování dětí do ozbrojených konfliktů.

2. Výbor nepřijímá oznámení týkající se smluvní strany, která takové prohlášení neučinila, či oznámení od smluvní strany, která takové prohlášení neučinila.

3. Výbor nabídne své služby dotčeným smluvním stranám k dosažení smírného řešení věci při dodržování povinností obsažených v Úmluvě a jejích opčních protokolech.

4. Smluvní strany uloží prohlášení učiněné podle odstavce 1 tohoto článku u generálního tajemníka Organizace spojených národů, který jeho kopii zašle ostatním smluvním stranám. Prohlášení může být kdykoliv odvoláno oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi. Takové stažení není na újmu projednání jakékoliv otázky, která je předmětem oznámení již předaného podle tohoto článku. Žádné další oznámení smluvní strany nebude podle tohoto článku přijato poté, co generální tajemník obdržel oznámení o stažení prohlášení, pokud dotčený smluvní stát neučiní nové prohlášení.

ČÁST III

Vyšetřovací řízení

Článek 13

Vyšetřovací řízení v případě závažných či systematických porušování

1. Jestliže Výbor obdrží spolehlivé informace, že některá smluvní strana závažným způsobem či systematicky porušuje práva obsažená v Úmluvě, jejím Opčním protokolu týkajícím se prodeje dětí, dětské prostituce a dětské pornografie či v jejím Opčním protokolu o zapojování dětí do ozbrojených konfliktů, vyzve tuto smluvní stranu ke spolupráci při přezkoumání těchto informací a k neprodlenému předložení připomínek k těmto informacím.

2. Výbor může s ohledem na případné připomínky dotčené smluvní strany, jakož i na jakékoliv jiné spolehlivé informace, které má k dispozici, pověřit jednoho či více svých členů, aby provedli vyšetřování a s jeho výsledky Výbor neprodleně seznámili. Vyšetřování může v odůvodněných případech, a pokud k tomu smluvní strana dá souhlas, zahrnovat návštěvu na území takového státu.

3. Vyšetřování probíhá důvěrně a ve všech fázích postupu se vyhledává spolupráce smluvní strany.
4. Po prostudování zjištění takového vyšetřování je Výbor neprodleně sdělí dotčené smluvní straně, společně s případnými připomínkami a doporučeními.
5. Bez zbytečného odkladu, avšak nejpozději do šesti měsíců po obdržení takových zjištění, připomínek a doporučení Výboru, předloží dotčená smluvní strana Výboru své připomínky.
6. Po ukončení vyšetřovacího řízení prováděného podle odstavce 2 tohoto článku se může Výbor po konzultacích s dotčenou smluvní stranou rozhodnout začlenit shrnutí výsledků řízení do své zprávy připravované podle článku 16 tohoto Protokolu.
7. Každá smluvní strana může v okamžiku podpisu tohoto Protokolu, jeho ratifikace nebo přistoupení k němu prohlásit, že neuznává působnost Výboru uvedenou v tomto článku ohledně práv uvedených v některé nebo ve všech smlouvách uvedených v odstavci 1.
8. Každá smluvní strana, která učinila prohlášení uvedené v odstavci 7 tohoto článku, může kdykoliv toto prohlášení odvolat oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

Článek 14

Následná opatření k vyšetřovacímu řízení

1. Výbor může v případě nutnosti po uplynutí lhůty šesti měsíců uvedené v článku 13 odstavec 5 vyzvat dotčenou smluvní stranu, aby jej informovala o opatřeních přijatých či zamýšlených v návaznosti na vyšetřování vedené podle článku 13 tohoto Protokolu.
2. Výbor může vyzvat smluvní stranu, aby mu předložila další informace o jakýchkoliv opatřeních přijatých v návaznosti na vyšetřování vedené podle článku 13 a, pokud to Výbor uzná za vhodné, vyzvat tuto smluvní stranu, aby takové informace a zařadila do dalších zpráv, které předloží podle článku 44 Úmluvy, případně článku 12 jejího Opčního protokolu týkajícího se prodeje dětí, dětské prostituce a dětské pornografie či článku 8 jejího Opčního protokolu o zapojování dětí do ozbrojených konfliktů.

ČÁST IV

Závěrečná ustanovení

Článek 15

Mezinárodní pomoc a spolupráce

1. Výbor může se souhlasem dotčené smluvní strany předat specializovaným institucím, fondům a programům Organizace spojených národů a jiným příslušným orgánům své připomínky či doporučení týkající se oznámení a vyšetřování a naznačující potřebu technické rady nebo pomoci, společně s případnými komentáři a návrhy smluvní strany ohledně těchto připomínek či doporučení.

2. Výbor může rovněž se souhlasem dotčené smluvní strany doporučit pozornosti těchto orgánů jakoukoliv záležitost vyplývající z oznámení projednaného podle tohoto Protokolu, která by jim mohla pomoci, každému v oblasti jeho kompetencí, vyslovit se ke vhodnosti mezinárodních opatření, která by napomohla smluvním stranám dosáhnout pokroku při uplatňování práv přiznaných v Úmluvě nebo v jejích opčních protokolech.

Článek 16

Zpráva Valnému shromáždění

Výbor zahrne do zprávy, kterou předkládá každé dva roky Valnému shromáždění podle odstavce 5 článku 44 Úmluvy, shrnutí své činnosti podle tohoto Protokolu.

Článek 17

Šíření Opčního protokolu a informací o něm

Každá smluvní strana se zavazuje seznamovat širokou veřejnost s tímto Protokolem a šířit ho, jakož i usnadňovat jak dospělým, tak i dětem, včetně osob s postižením, přístup k informacím o stanoviscích a doporučeních Výboru, zejména s ohledem na záležitosti týkající se smluvní strany, a to vhodným a aktivním způsobem a všemi dostupnými formami.

Článek 18

Podpis, ratifikace a přístup

1. Tento Protokol je otevřen k podpisu všem státům, které podepsaly nebo ratifikovaly Úmluvu či některý z jejích prvních dvou opčních protokolů nebo k nim přistoupily.

2. Tento Protokol podléhá ratifikaci jakéhokoli státu, který ratifikoval Úmluvu či některý z jejích prvních dvou opčních protokolů, nebo k nim přistoupil. Ratifikační listiny nebo listiny o přístupu se ukládají u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

3. Tento Protokol je otevřený k přístupu každému státu, který ratifikoval Úmluvu či některý z jejích prvních dvou opčních protokolů, nebo který k nim přistoupil.

4. Přístup se provádí uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka.

Článek 19

Vstup v platnost

1. Tento Protokol vstoupí v platnost tři měsíce po uložení desáté ratifikační listiny či listiny o přístupu.
2. Pro každý stát, který tento Protokol ratifikoval nebo k němu přistoupil po uložení desáté ratifikační listiny či listiny o přístupu, vstoupí tento Protokol v platnost tři měsíce po uložení jeho ratifikační listiny či listiny o přístupu.

Článek 20

Porušení po vstupu v platnost

1. Výbor je příslušný projednávat pouze porušení jakéhokoliv z práv přiznaného v Úmluvě nebo v některém z jejích prvních dvou opčních protokolů, ke kterým došlo ze strany smluvní strany po vstupu tohoto Protokolu v platnost.
2. Pokud se některý stát stane smluvní stranou tohoto protokolu až po jeho vstupu v platnost, pak se jeho povinnosti vůči Výboru týkají pouze těch porušení práv přiznaných v Úmluvě nebo v některém z jejích prvních dvou opčních protokolů, ke kterým došlo až po vstupu tohoto Protokolu v platnost pro dotčený stát.

Článek 21

Změny

1. Kterákoli smluvní strana může navrhnout změnu tohoto Protokolu a předložit ji generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů. Generální tajemník seznámí s jakýmkoliv navrženými změnami smluvní strany a požádá je, aby mu oznámily, zda souhlasí se svoláním setkání smluvních stran, na němž by tyto návrhy posoudily a rozhodly o nich. Pokud se do čtyř měsíců ode dne takového oznámení vysloví alespoň třetina smluvních stran pro takové setkání, svolá generální tajemník setkání pod záštitou Organizace spojených národů. Každou změnu přijatou dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících smluvních stran předloží generální tajemník ke schválení Valnému shromáždění, a poté k přijetí všem smluvním stranám.
2. Změna přijatá a schválená v souladu s odstavcem 1 tohoto článku vstoupí v platnost třicátého dne po dni, kdy počet uložených listin o přijetí dosáhl dvou třetin počtu smluvních stran v den přijetí takové změny. Poté vstoupí změna v platnost pro každou smluvní stranu třicátého dne poté, co taková smluvní strana uložila svou listinu o přijetí. Změna je závazná pouze pro ty smluvní strany, které ji přijaly.

Článek 22

Vypovězení

1. Každá smluvní strana může tento Protokol kdykoliv vypovědět písemným oznámením generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů. Vypovězení se stane účinným jeden rok po dni, kdy bylo oznámení přijato generálním tajemníkem.
2. Ustanovení tohoto Protokolu se budou nadále týkat všech oznámení předložených podle článků 5 či 12 či každého vyšetřování zahájeného podle článku 13 přede dnem, kdy vypovězení nabude účinnosti.

Článek 23

Depozitář a oznámení generálního tajemníka

1. Generální tajemník Organizace spojených národů je deponitářem tohoto Protokolu.
2. Generální tajemník informuje všechny státy:
 - a) o podpisech, ratifikacích a přístupech podle tohoto protokolu;
 - b) o dni vstupu tohoto Protokolu v platnost a o všech změnách přijatých podle článku 21;
 - c) o každém vypovězení podle článku 22.

Článek 24

Jazyky

1. Tento Protokol, jehož anglické, arabské, čínské, francouzské, ruské a španělské znění mají stejnou platnost, bude uložen v archivech Organizace spojených národů.
2. Generální tajemník Organizace spojených národů poskytne ověřené kopie tohoto Protokolu všem státům.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2016 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONÓ s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vínohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právník osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.